



敬
敬
敬
OffBeat
1000
OffBeat





Issue

100

200

300

400





500 600 700 800 900 期



目录 Contents

序言 Foreword	3
《警声》如何助警队重建团队精神 How 'Offbeat' helped rebuild Force's esprit de corps	4
香港警务处退役同僚协会的由来	8
水警退休人员会与《警声》衷诚合作	9
传之千里 广闻天下	10
二十九年的回忆	11
《警声》新报头设计者分享感受 Officers on design of new OffBeat mastheads	12
读者最喜爱的《警声》照片（1973 - 2013） Readers' favourite OffBeat photos（1973 - 2013）	14
《警声》与人员一起走过的日子 OffBeat grows in tandem with Force members	16



曾伟雄
Tsang Wai-hung
警务处处长
Commissioner of Police

序言

我诚意向大家推介《警声》第一千期纪念特刊。

随著四十年前第一期《警声》的诞生，现在是时候回顾这些年来警队一些转变，警队已由一支半军事化的殖民地警察，演变成成为专业和现代化、为香港市民提供优质服务的警队。多项由本地及国际组织所做的调查均显示警队的专业能力深受市民信赖。

透明度是赢得信任的重要因素。作为警队最多读者的双语刊物，《警声》也因此扮演了重要的角色，包括向在职和退休同僚，以及公众人士介绍警队的信念、工作和最新发展。

我衷心感谢过去曾经与《警声》共同努力的同事和朋友，并深信在未来的日子，《警声》当能承先启后，再创佳绩。

Foreword

I am delighted to introduce this commemorative publication to mark the 1000th edition of the Hong Kong Police Force's newspaper "OffBeat".

On this historic occasion, it is worthwhile to look back at what has changed in the 40 years since the first edition of OffBeat appeared. The Force has transformed from a paramilitary colonial police into a modernised and professional organisation delivering quality policing services to the people of Hong Kong. Surveys conducted locally and internationally repeatedly point to the high level of public trust in the ability of the Force.

Transparency has been a critical factor in building this trust. As the Force's most widely read bilingual publication, OffBeat has played, and continues to play, a vital role in informing serving officers, retirees and the public at large about the Force – its values, its work and its development.

To those who have worked tirelessly over the years to make OffBeat such an enduring success story, I extend my heartfelt gratitude. Let us now pledge to build on these past achievements to ensure that OffBeat continues to flourish in the many years to come.

《警声》如何助警队重建团队精神

How 'Offbeat' helped rebuild Force's esprit de corps

警队在上世纪六、七十年代交接之际，经历了一些艰难时刻，当时香港发生了「骚乱」－实际上是一些充满恐怖事件的暴动－尽管警队当时的表现已十分出色，但其形象已遭破坏，而人员的士气及自信亦大受打击，相当低落。在这个时刻，出版《警声》的目的很简单，就是向人员显示警队的杰出表现，让他们感受到每周七天，每天二十四小时杰出工作表现的成果，冀重建自豪感和信心。

试问有什么标题比《警声》更适合警队的旗舰刊物呢？这两个字表达了警队的另一面……人性化的一面。

The Police Force went through some testing times in the late 60s and early 70s. Despite its absolutely wonderful work during what were politely termed the “disturbances” – actually riots in which terrorism stalked the streets – the Force’s image suffered from the actions of a few “bad hats”, and not surprisingly morale and even self-esteem were regrettably low. The concept of “Offbeat” was simple. Show the men and women of the Force the good work they were performing throughout the community 24 hours a day and seven days a week. Rebuild pride and confidence.

And what better title could there ever have been for the Force’s own publicity flagship than “Offbeat”? That summed it up in one word. Yes, the Force’s then fortnightly newspaper would show another side of the Force . . . the human side.



创刊号

初期负责《警声》的同事都是来自政府新闻处。他们为发掘一些警务工作的有趣故事，各人忙得团团转。不过，很快，《警声》的同事便掌握了如何用警察的说话讲述警察的故事，点点滴滴的趣闻轶事，便成为源源不绝的故事材料。

此外，《警声》亦经常报道报章头条新闻背后鲜为人知的故事。例如：一艘舢板在香港水域被水警拦截，发现藏有当时有史以来最大批的毒品。《警声》作了深入报道，描述卧底干探如何以高度专业及无比勇气混入船员当中，才得以一举侦破这宗毒品案件。

还有，究竟驻守新界偏远地区或离岛是怎么回事？人员通常使用较少人知道的路径进行巡逻，他们由一条村到另一条村，确保一切安好及了解村民的投诉。人员与村民建立强大的联系之余，双方的友谊亦一并建立起来。

在海面上，水警人员日常的巡逻确保水上贸易和商业活动顺利进行。不谙航海的人或会认为水警人员的工作，海阔天空，惹人艳羡，他们有所不知的是，当遇上恶劣天气，风高浪急时，在警轮上一刻钟足以令他们面青唇白，他们最想要的，可能只是一粒晕浪丸。

几十年来，《警声》就以这样那样的故事，见证警队如何成为「亚洲最优秀」的一分子。



The First Issue

At first the journalistic staff, all drawn from the Information Services Department, had to scramble around “digging” for interesting illustrations of police work. But very quickly the Force began to see how “Offbeat” was telling their story, in their words, and the drip-feed of tips and tid-bids became a steady stream of interesting material.

And so “Offbeat” became the vehicle that told the stories behind the stories that made the headlines in the Press. Example: A junk had been intercepted in Hong Kong waters carrying one of the largest seizures of drugs ever made to that time. “Offbeat” lifted up the covers and told how the junk’s crew had been infiltrated by undercover detectives who displayed enormous discipline and bravery of the highest kind to enable the operation to be brought off so successfully.

Moving on, what was it like to be stationed in remote parts of the New Territories, or on some of the Outlying Islands? Regularly teams using little-known tracks carried out patrols to one village after another, checking that all was well and investigating any complaints. A strong bond was developed between the rural folk and their “protectors”, and many friendships were cemented.

的确，因为对「完成任务，更要把工作做好」的信念，警队重拾威信、自豪感及团队精神，还记得当时本港著名新闻从业员，已故的 Kevin Sinclair 在撰写关于警队历史及其成就的书时，他毫不犹豫地为警队冠以「亚洲最优秀」的称号。事实上，对这称谓，警队亦当之无愧。

转眼几十年，但很多事情仍记忆犹新，当时在警察公共关系科任职传译及翻译的年青小伙子蔡深铭(Alex)，对于《警声》同事如何为每两星期出版的报纸寻找话题，并包装成有吸引力的故事，感到啧啧称奇。有时，当我们的翻译员赶 deadline 忙得不可开交，Alex 便会伸出援手，甚至为文章点题。由于他在这方面的天份，最终他调往新闻处当新闻主任。

其实，当时我们已尝试把他由皇家香港警察「挖角」至新闻处。我想即使我们没有出手，以他的才干，定能很快让上级赏识，并会安排担任警队内其他更重要的职位。当然，这些都没有发生，因为我们这班「猎头者」已令他成为新闻处的一员，开始了他的新的职业生涯。

那是一个怎么样的职业生涯…由高级新闻主任至首席新闻主任再擢升为总新闻主任，在在显示他的才干。及后，他被任命为驻多伦多经济贸易办事处的香港代表，掌管宣传香港事务三年多。他在二〇〇五年退休时为新闻处助理处长。

Out on the seas Marine Police were on constant patrol, ensuring that water-borne trade and commerce was all above board. Landlubbers envied the “life on the ocean wave” that the mariners enjoyed, but a short spell aboard a Marine Police launch in choppy weather had them green-faced and reaching for the seasick pills.

“Offbeat” has for decades told these and many other stories of what it’s really like to be a member of “Asia’s Finest”.

Yes, indeed, because due in part to the cult of “doing the job, and doing it well”, the Force regained its prestige, pride and esprit de corps so that when one of Hong Kong’s best-known journalists, the late Kevin Sinclair, MBE, wrote a highly popular book on the history and exploits of the Force, he unhesitatingly gave it the well-deserved title of “Asia’s Finest”.

Meanwhile, one of the interpreter/translators working with the Police Public Relations Bureau during those times was a very bright young chap named Alex Choi, who took great interest in how the “Offbeat” team working at PPRB hunted down a wide range of interesting topics for every issue, and so to speak parcelled them up so attractively in the pages of the Force’s own newspaper.

If our translators were under pressure to finish their work by the deadline, Alex was always there to offer his help. He even took to trying his hand at writing headlines in Chinese, and it became obvious that he was far too talented not to seek a transfer to the Information Services Department where he would be a “natural” as an Information Officer.

So a few of us started the wheels rolling to “poach” him from the RHKPF and get him into the junior ranks of the ISD. Had we not done so, I am certain that Mr Choi’s obvious

打从《警声》创刊，便已先「声」夺人，这不啻是一个好开始，还造就了同事的一段晋「升」佳话。

记得某天下午，当时的处长薛畿辅叫我到他的办公室。他桌上放著几份《警声》，全部都摊开来，看得见头版及背页。他指著报刊不客气地问：「搞什么，你？为何英文总在头版，而中文在背页？难道你不明白吗？那是对警队内华裔同僚的藐视。」

我心平气和地解释说，背页的中文版，其实都是头版。处长请我离开他的办公室前还悻悻然叫著：「那你为什么不早点告诉我？」

苏敏诚

《警声》创刊编辑



talents soon would have so impressed his superiors that he would have been moved to far more responsible duties in the Force, and eventually become a highly capable senior officer. But that didn't occur to we "poachers" and so he became an Information Officer – and of course was soon transferred to another department to begin his new career.

And what a career it was . . . Alex proved uncannily adept and bounded his way up the ranks over the years from Senior to Principal and then Chief Information Officer. Then towards the end of a very fruitful career with the Government he was appointed Hong Kong's main representative in its office in Toronto where he ably "flew the flag" for Hong Kong for three years. Alex then retired as Assistant Director of Information Services in 2005.

It certainly was a case where an UPbeat career emerged from OFFbeat beginnings!

Finally, one afternoon, the then Commissioner, Charles Sutcliffe, summoned me to his office one afternoon, where he had copies of the first half-dozen or so issues of "Offbeat" laid out on his desk. All had been spread to their full width, so that the front and back pages were on view. "Why," he demanded angrily, pointing to the spread-out pages, "is the English always on the front page and the Chinese on the back page? Don't you realise that this is a slight to all Chinese members of the Force?" I politely explained that in fact the "back" page of a Chinese newspaper was actually its front page. "So why didn't you tell me this before?" he barked, abruptly dismissing me.

Geoffrey Somers

Founding Offbeat Editor

香港警务处退役同僚协会的由来

「香港警务处退役同僚协会」自一九七八年成立以來，从没有一本刊物记载协会成立的经过，以当时警察较少「揸笔」记录之作风，殊不为奇。本会名誉会长及曾任多届主席的区鼎先生在回顾当时的创会成员，仍然在世者只留下三人，包括李福基先生、何启恩先生及区鼎先生自己，因此激发起他的强烈欲望，共同撰写此文，以纪念前人在创会时所表现的刻苦、勤恳及无私态度，让后人景仰。

回忆港英殖民地时代，香港警队的组织主要是根据英国警察及军队形式所组成，阶级极之分明，就算是会所，也是长官才可拥有，可是，英军的「沙展」，也有 SERGEANT MESS，而警队的 NCO (非宪报委任的官员) 则无 MESS 的结构；直至1976年，当时的警务处长认为现役及退休员佐级警务人员，亦应该有自己的代表在适当平台参与讨论有关工作及福利事宜，促进联系，继而指示当时的警察高级福利官韦禄先生及福利官卢兆广先生进行筹备工作，首先成立员佐级协会负责现役员佐级事务，同时他为热心的退休警官及员佐级人员参与组织退休协会，由于当时英国伦敦已有一个退休香港警察协会，香港总部不想再用退休协会命名，于是，「退役同僚协会」的名称因而诞生。创会成员包括欧剑华、郑爵田、袁柏平、李福基、黄兆聪、高庆华、杨国威、叶大有、陈文、朱振文、叶智昭、何树暖等警官，员佐级则有何启恩、陈吉良、苏云、梁盈及区鼎等热心的一群，经过两年多筹备，终于在1978年成立「皇家香港警务处退役同僚协会」，回归后易名为「香港警务处退役同僚协会」，继续服务退休警队人员，在缅怀过去的历程，我们谨以敬重及诚恳的心情，向前辈「敬礼」。

《警声》在一九七三年创刊，过去经常为本会报道相关活动，让现役及退役同僚构建沟通平台，近年《警声》除了提供有关警队的发展及活动外，也为警队人员在「身、心、灵」的领域追求智慧，提升关怀文化，本会会员实属得益不少，现《警声》迈向重要的第一千期里程，我们亦以欢欣及感激的心情，向你们的努力及贡献「敬礼」。

香港警务处退役同僚协会



水警退休人员会与《警声》衷诚合作

水警退休人员会在一九九八年成其雏型，经陈昌及刘启法、黎焕荣、温星辉、谢厚荣、王紫强、张立文、袁满及骆德志等的努力与联系，在二〇〇〇年注册为合法社团，并于二〇〇二年获警务处承认为退休警务人员属会之一，正名为「香港水警退休人员会」，宗旨为团结曾当水警的人员并把水警历史留存后世。

水警在警队中是一个很特别的单位，尤其在一九六〇年代，入职时选择当水警的人员，便一世留在水警。长期于海上工作，同事间相处时间较多，再加上工作时以团队进行，人员间自然认识较深，关系亦较密切；不论长幼、阶级都互相尊重，而老一辈亦乐意教导后辈，因此水警俨如大家庭，即使退休后，大家仍保持联系，有机会便共聚一堂。

本会与《警声》的关系可算微妙。水警人员由于不能即日回家，有时在船上或感苦闷，在电脑及智能手机未普及前，《警声》便成为人员的精神食粮，有人员连小广告也看得津津乐道。而《警声》亦让驻守海上的人员得悉警队的动向。此外，人员亦会投稿《警声》，抒发感受。

《警声》亦为退休人员与警队建立联系，很多老一辈退役水警人员经本会向《警声》登记邮递地址，好让他们能收取《警声》，知道警队的消息。

《警声》亦不时刊登本会动向，好像在五〇三期关于水警简讯《万年船》中提醒人员注意在水警轮工作时的安全、九〇五期的水警展览会报导、九七三期在「人员加油站」分享五十年前水警学警训练的点滴等；而定期在《警声》福利版的联谊聚餐通告亦令本会人员建立更紧密联系。

《警声》踏入一千期，本会除衷心祝贺外，亦希望它继续发扬光大，提供沟通平台予人员及警队。本会冀与《警声》衷诚合作。

水警退休人员会



传之千里 广闻天下

所谓「好事不出门，丑事传千里」，相信很多警队同事都有同感。警务处是香港最大的政府部门，编制有两万八千多人，当然是传媒以及网民的焦点所在。当我们打开报章，或登入网上的讨论区，都会看见不少有关警队的报导。其实香港被誉为世界其中一个最安全的城市，警队同事多年来的努力，在服务水平上的不断提升，绝对是功不可没，但奈何每天发生在普罗市民身上，与警务人员有关的好人好事，都被湮没在红尘之中！

每次收到《警声》，我最爱翻看「感谢栏」，总觉得那些短短的感谢信，其实都是一个一个充满人情味的故事，读时不单感受到故事中人那种由忧变乐，转惊为喜的心情，更可看到一张张充满热忱，充满干劲，以帮助市民为己任的警务人员的面孔。这一桩桩小故事，不但是洗涤红尘尘气的清泉，更让我一次又一次地肯定，香港绝不是每天只有喧闹纷争，怨怼咒骂的城市；香港仍然是让我们感到最安全、最安心的家。

《警声》出版一千期，在此除祝愿它「声」誉日隆外，更盼望当中所刊载，看来平凡，但却值得细味的好人好事，可以不局限在家门内发布，而能传之千里，广闻天下。

梁树枫

警察学院训练主任



(读者来稿)

二十九年的回忆

当我感到枯燥无味的时候，我总会想起受训的日子；循著记忆的足迹，找寻与大家一起经历过的苦与乐；当我遇到茫无头绪的时候，我总会翻开泛黄的剪报；顺著心中的思潮，以笔杆抒写少年轻狂的点点滴滴。

剪报，在这科技日新月异的新世代，早已是一件「历史痕迹」，而收集昔日《警声》的习惯，更是一件不可思议的事。但神奇的是，历史愈久，显得愈陈旧的《警声》内容，彷彿有一股重遇故人的喜悦，让我重回年少，充满活力和期盼。

一九八四年十月十七日出版的第三〇二期《警声》，是我首份保留下来的剪报，因为「他」见证了我其中一个最重要的人生时刻。在那粗糙和显得泛黄的纸上，一张差不多占了四份一版面的黑白照片中，检阅官正步离自己与同班同学组成，排成两行的结业队伍。

对我来说，这张现存唯一的结业会操照片别具意义。看，那擦得闪闪发亮的刺刀，绷得紧紧毕直的枪绳，是我们多日来辛勤粉饰所致；紧贴裤腰整齐有序的枪管，昂然肃立精神抖擞的身躯，更是大家数月来艰苦训练的成果，殊不容易。

另一张珍而重之的《警声》剪报是刊登于一九九七年八月二十七日出版的第六一四期。当时以「银杯」为题，撰写有关警校生活和结业会操的经过和感受，最终获评选为警队推广中文徵文比赛长篇组亚军，也是个人首次以「文」获奖。

由于「银杯」的启发，我开始了执笔为文的「副业」。纵使笔下无才，但闲来仍喜欢弄文写意，并就社会时事百态发表意见。二〇〇三年，我特别撰写了一篇《警队助我成长》的文章献给《警声》创刊三十年，并于一月八日在《警声》第七四三期刊出。

事实上，偶而翻开昔日的《警声》，大家便会发现惊喜处处，亦有不少地方可供深思细想。同在第三〇二期的《警声》剪报中有一则广告，内容是销售十八吋座台电视机，售价为二千二百多元，相对当时警员入职薪酬只有三千多元的月薪，难免令人想到这是一种可望而不可及的高消费品。然而，今天读来却有另一番感受，甚至是会心微笑。此外，昔日《警声》刊登的照片，人员的日常生活、喜好习惯，以至生儿育女等内容，更是一众同袍「怀旧」的好题材，往往令人沉醉其中。

或许有人认为与其追忆旧事，何不展望未来，珍惜当下。殊不知，没有过去的经验，又何以成就今日的「我」。正如伴著警队成长逾四十年的《警声》，一直在我们身旁扮演著不同的角色。仍记得当年在晋升试前，各人除《警察通例》及《警务手册》外，必然手持最新数期的《警声》，在餐厅、房舍等地方三五成群，各据一角，就最新的警队发展和政令展开讨论，为个人前途而努力。

《警声》并非一部历史书，但每期的内容都与警队息息相关，视之为「警察故事」或「警队的历史教材」也不为过。若然没有《警声》，将有数之不尽的传承故事消失，同时亦失去一个团结警队大家庭的力量。

谨以本文献给《警声》第一千期。

华初

(读者来稿)



《警声》新报头设计者分享感受

Officers on design of new OffBeat mastheads

《警声》早前邀请读者设计报头，以庆祝《警声》一千期的重要里程。其后《警声》编辑委员会选出中文报头得奖者为退休水警人员黎焕荣，而警员黄慧英的作品则获选为英文报头。

退休二十多年，黎焕荣一直醉心书法，他以行书来表达《警声》，他认为行书的形态不像楷书般太规矩，又不像草书般那样简略，恰好配合《警声》的内容，既不沉闷公式化，又不流于表面。得悉获奖，黎焕荣难掩惊喜，并表示会继续支持《警声》。

警员黄慧英隶属元朗警区，该区一直鼓励人员参与各项公余活动。黄慧英对设计甚有兴趣，经常参与各类活动。在字体上，她选择了较活泼的字款，因为很多人员都是在公余时间阅读《警声》，希望给人轻松的感觉。对于获奖，黄慧英感谢她的拍档对其作品提供宝贵意见。她亦祝贺《警声》读者人数节节上升。

《警声》由第一千期起采用得奖作品为中英文报头。

To mark the milestone of its 1,000th issue, OffBeat earlier invited Force members to design new mastheads for both the Chinese and English sections. Subsequently, the OffBeat Editorial Committee selected the entries from a retired officer from Marine Region, Mr Lai Wun-wing, and a Police Constable, Ms Wong Wai-ying, for the Chinese and English sections respectively.

Mr Lai has a passion for the art of Chinese calligraphy for over 20 years after retirement and his design fully reflects his artistic flair. "The Chinese calligraphy format I used for my design symbolises the characteristics of the contents of OffBeat: formal and serious but far from being dull. I'll continue to support OffBeat," he said.

Ms Wong works in Yuen Long District, which always encourages officers to take part in activities outside their jobs. She takes great interest in design and has taken part in many related activities.

For her entry, Ms Wong used a more lively typeface, hoping her design would give readers a sense of relaxing. She thanks her partner for giving valuable advice for her design, and wishes OffBeat a growing readership.

The winning entries have been used starting from the 1,000th issue of OffBeat.



《警声》编辑委员会主席，警察公共关系科总警司黄国伟颁感谢信予黎焕荣及黄慧英（右图）
Chairperson of OffBeat Editorial Committee, Chief Superintendent Police Public Relations Branch,
Mr Wong Kwok-wai, presents appreciation letter to Mr Lai and Ms Wong (right)



1973



1974



1994



1994



1997



1999



2008



读者最喜爱的《警声》照片 (1973 - 2013)

为迎接第1000期，《警声》由第九九二期至第九九五期，每期刊登十张昔日的珍贵照片，让大家缅怀过去，同时，诚邀读者选出最喜爱的照片。以下为读者的选择：



一九七三年第二期
三名人员阅读《警声》创刊号。

Issue 2, 1973
Three officers browsing the debut issue of OffBeat



一九九八年第六百三十二期
香港国际机场搬迁在即，东九龙总区指挥官袁应林与区内人员在机场拍照留念。

Issue 632, 1998
Regional Commander Kowloon East Yuen Ying-lam and his officers of the Airport Police District at Kai Tak before its relocation

Readers' favourite OffBeat photos (1973 - 2013)

To usher in its 1,000th issue, OffBeat published memorable photos from Issue 992 to 995 for readers to reminisce about the past. At the same time, OffBeat invited them to select the photos they like best. Here are their choices:



一九九二年第四百九十九期
在结业会操上，一名小女孩学习敬礼动作。

Issue 499, 1992
A little girl learned how to salute at a passing-out parade



二〇一二年第九百七十期
警察搜查队人员在香港会议展览中心顶部进行安检。

Issue 970, 2012
An officer from the Force Search Unit scaling Hong Kong Convention and Exhibition Centre

《警声》与人员一起走过的日子

OffBeat grows in tandem with Force members

时光飞逝，本年初《警声》已踏进第四十个年头，现在，第一千期的纪念特刊亦已出版。回顾过去四十年，《警声》不断革新，配合警队的步伐前进。今天就藉一千期这个新里程，为《警声》做一个「小结」。「小结」并非结束，因为在往后的日子，它还要继续向前迈进……

警察报纸的诞生

一九七三年一月二十四日，当时的处长薛畿辅在《警声》创刊号致辞说：「警察部终于自己出版一张报纸了，这是全体同事的报纸，它将来能够成功，端赖大家支持，并踊跃供给稿件……」



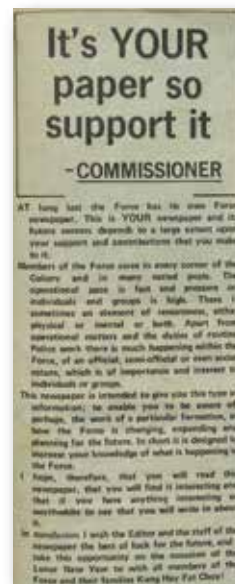
薛畿辅这番话在《警声》第一期出现的同时，代表《警声》已正式踏上历史舞台，担当警队对内对外的沟通桥梁角色。

OffBeat has entered its 40th Anniversary and reached the milestone of its Issue 1,000. In the past 40 years, OffBeat never ceased transforming in a bid to keep pace with the Force. Now, let's make a sum-up for OffBeat. Just a "small stock-taking"- but not an ending as OffBeat keeps on developing.

Birth of Force newspaper

Former Commissioner Charles Sutcliffe told Force members in the founding issue of OffBeat: "This is your newspaper and its future success depends to a

large extent upon your support and contributions that you make to it." At the same time, OffBeat had stepped onto the stage of history and started bridging external and internal communications for the Force.



But attaining success would take a lot of effort. At that time, with the support of the Commissioner, staff of the then Police Public Information Bureau (PIB) were busy getting OffBeat off the press. The then Chief





成功非偶然，任何重大计划总不能一蹴而就，《警声》亦不是从天上掉下来的。事实上，当时除获得处长支持出版外，警察公共关系科的同事亦为筹备工作忙个不停。当时《警声》的主要负责人为警察总新闻主任武毅，他与同事均主张以易于阅读，亦较吸引读者的报纸形式取代原来的季刊《警察杂志》。

财政问题是另一个迫切需要解决的问题。为免人员（即读者）承担费用，当时的共识是以广告收益帮补承印商的印刷开支。直至一九七五年四月开始，警察福利科拨款资助《警声》的印刷，并由一九七八至七九财政年度起，政府负起《警声》的印制费用。

话说回来，虽然《警声》的出版概念源于武毅主管警察公共关系科的年代，但《警声》正式面世时，武毅已离开该科，由范谟接替总新闻主任一职。一九七三年一月二日，苏敏诚由政府新闻处调派警察公共关系科，出任《警声》编辑，他在两名高级新闻主任韩光锡和吕彤业的协助下，于短短三个星期内将出版概念付诸实践，见证《警声》呱呱坠地的一刻。

Police Information Officer, Mr Peter Moore, who was in overall charge, and officers suggested replacing a quarterly magazine with a tabloid-format newspaper that would be more appealing to Force members.

Printing cost was a pressing issue that had to be resolved. To spare Force members of the need to bear the printing cost, the consensus at that time was to subsidise the printing cost with advertising. Starting in April 1975, the Force Welfare Branch financed printing until the 1978-79 fiscal year when the Government footed the printing bill.



苏敏诚
Mr Geoffrey Somers

The idea of OffBeat was conceived when Mr Moore took charge of the PPIB, but by the time OffBeat made its debut, Mr Moore had left his post, succeeded by Mr Peter Farmer. On January 2, 1973, Mr Geoffrey Somers was transferred to PPIB from the Information Services Department to take up the post of Editor OffBeat,

信息渠道兼沟通桥梁

《警声》自创刊后，人员秉承出版宗旨，默默耕耘，忠实记录警队的发展和成就，内容涵盖警务工作、体育、文化、康乐和福利等多方面的题材，实在是一份资讯、康乐和教育并重的刊物，并日渐成为管理层与员工的重要沟通渠道。由于《警声》内容反映警队近况，因此也渐渐成为警队与传媒，以及维持良好警民关系的一道桥梁。

为使《警声》的内容更充实，并督导其持续发展，遂于出版五周年正式成立《警声》编辑委员会，并于一九七八年一月二十七日举行第一次会议，由警察公共关系科总主任担任主席，成员包括支援部门高级参事官、人事部门高级参事官、警区代表（行政高级警司）、刑事侦缉组（支援部门高级警司）、高级训练主任、高级福利主任、人事关系组参事官及计划与研究组高级参事官。

时至今日，《警声》编辑委员会一如以往，仍然是每两星期的星期四召开会议，主席是警察公共关系科总警司，成员及来自警队主要单位、部门及属会的代表，亦邀请辅警和文职人员代表参与，共同审阅每期《警声》

assisted by two Senior Information Officers, Mr Tommy Hahn and Mr Lui Tung-yip. Three weeks later, the concept of OffBeat materialised.

Channel for information and communication

Since its inception, OffBeat faithfully recorded the development and achievement of the Force, and its contents covered many aspects of police work, sports, culture, recreation and welfare, serving as an important channel for communication between officers and Force management. Reflecting the latest developments of the Force, OffBeat also served as a channel for enhancing the Force's relations with the media and the community.

To enrich the contents of OffBeat and sustain its development, an Editorial Committee was formed on the occasion of its 5th Anniversary. Chaired by the Chief Public Relations Officer and comprising representatives from various units, including Senior Staff Officer (SSO)/ Support, SSO/ Personnel, District



《警声》编辑委员会在上世纪八十年代（上图）和最近（右图）的开会情况。
OffBeat Editorial Committee Meeting in the 1980s (above) and 2010s (right)

的稿件，检讨刚出版的《警声》，讨论下一期的内容，以及探讨长期的计划。每次编辑委员会的出席名单均刊载该期《警声》内。

四十年来不断改进

社会不断改变，《警声》的版面亦相应作出多次改动，由最初刊印的十二页，至一九八一年一月（二〇七期）增加至十六页。于一九九四年一月（五三〇期）开始的五年间，《警声》隔期出版十六页与二十页，直到一九九九年六月十六日（六五七期）全彩色《警声》终于面世，篇幅亦同时增至每期二十页。现时的《警声》仍以每期二十页的篇幅出版，但若遇到各部门踊跃投稿，出现稿挤的话，或会增加至二十四页，相信「心水清」的读者或会留意到这一转变。

上面提到全彩色《警声》是于一九九九年六月才面世，而早期的《警声》当然是以黑白印刷，直至一九九五年四月（五五九期），《警声》首次在头版以彩色印刷，并于一年后，即一九九六年四月（五八三期），中间大页亦变成中间彩页。回顾《警声》四十年的演变，黑白印刷还是占大多数。

Representatives (Senior Superintendent (SSP)/ Admin), CID (SSP/Support), Senior Force Training Officer, Senior Force Welfare Officer, SO/ Staff Relations and SSO (Organisation) P&R, the committee held its first meeting on January 27, 1978 and met every other Thursday.

Today, the Editorial Committee, chaired by Chief Superintendent (Police Public Relations Branch) with members from major Formations and Departments, still meets on Thursday fortnightly. Representatives from the Auxiliary Police Force and civilian staff were invited to sit on the Committee. The Committee reviews the last issue and vets the contributions for the next issue, as well as to discuss longer-term development.

Transformations in past 40 years

The format of OffBeat has gone through a number of transformations. OffBeat started with 12 pages until January 1981 (Issue 207) when the number was increased to 16





一九九九年六月份全彩色印刷《警声》面世



The first full colour OffBeat published in June 1999

时代的转变，就像在我们眼前一晃而过。记得在昔日没有电脑的年代，人员人手一份《警声》，标志它的受欢迎程度。但在现时环保大气候下，我们要不停呼吁读者在网上阅读，印刷量正不断下降。不过，为了照顾有需要人士，特别是众多的退休同事，以及分散全港各警区、部门和单位同事的需要，现时仍维持万多份的印刷量。

不知不觉，《警声》除分发各区人员及本地退休同事外，其读者群更遍布全球五大洲多个国家，以及内地机关。大家不要忘记，《警声》是世界上少有以双语出版的警队刊物。

究竟有多少人阅读《警声》时留意到它有两个头版呢？报头亦有两个！早前，我们诚邀读者创作报头，便要有中文和英文两个类别之分。现时1000期采用的全新报头，便是《警声》编辑委员会精挑细选，从多份优秀作品挑选出来。

pages. In the five years following January 1994 (Issue 530), OffBeat was published with 16 and 20 pages per issue alternatively. On June 16, 1999 (Issue 657), OffBeat turned full colour printing and the number of pages increased to 20. Today, this number remains unchanged, but will be increased to 24 if more articles have to be accommodated.

In the early days, OffBeat was published in black and white until April 1995 (Issue 559) when the front page was printed in colour. One year later in April 1996, the centrespread also turned colourful.

In the days without computer, an officer browsing a copy of OffBeat might indicate how popular it was with Force members, but with promotion of environmental protection, we have recommended online browsing to readers and reduced the number of copies produced. However, in order to cater for the needs of readers, such as retired staff, officers scattered in Districts, Divisions and units, over 10,000 copies are printed.

In fact, OffBeat's overseas readers scatter in many countries

事实上，第一期《警声》中文版报头采用的书法字样，一直沿用至二〇〇八年一月的八九三期才首次转换了「警声」的字款。至于英文版的「OffBeat」字款亦曾数次更改，期间有警徽及没有警徽的设计亦转换过多次。

当然，报头的转变并不会影响《警声》的内容和质素，但随著时代发展，一般人的阅读习惯却渐渐改变。其中环保可能是一个考虑因素，但关键是科技的发展，让人的生活习惯来过翻天覆地的转变，阅读只不过是其中的一部分吧。

与时俱进 再创辉煌

为了配合时下流行的手提及移动通讯设备，《警声》的网上版已悄悄地在本年四月作出了改良，尽量方便智能手机或平板电脑的用户。读者可浏览《警声》网页，感受一下《警声》与时代脉搏一起跳动的全新感觉。然而，由于资源所限，网页的设计与运作未必尽善尽美，读者若发现可以改善的地方，欢迎向《警声》编辑委员会提出。

九百九十九期的《警声》就这样匆匆而过，人员多年来不乏意见与批评，有弹有赞，或褒或贬，一切都反映在大大小小的报道之中。诚如当年处长薛畿辅在创刊辞所说：「它将来能够成功，端赖大家支持……」无论大家对薛畿辅这番话有何看法，毋庸置疑的是，一份能坚持四十年的刊物，本身已是一个成就。

around the world and many organisations on the Mainland are subscribers. OffBeat can justifiably brag of being one of the few bilingual publications produced by police forces.

OffBeat has two mastheads, one for the Chinese section and the other for the English section. We have conducted a masthead design competition, and the new mastheads used in Issue 1,000 were picked by the Editorial Committee from many entries with a high standard.

The Chinese section masthead, in Chinese calligraphy, for first issue was used until January 2008 (Issue 893) when a new one was adopted. The designs of the English masthead with or without the Force insignia have also gone through a number of changes.

In the wake of the developments in society, reading habit has changed gradually. Environmental protection could be a factor, but the key is the development of technology, bringing drastic changes to life, including reading habit.

Scaling new heights

Prompted by the popularity of portable and mobile communication gear, OffBeat's online version was changed in April this year for the benefit of users of Smart Phone and Tablet. Readers may browse the OffBeat Homepage to see how OffBeat tries to keep abreast of times. Owing to limited resources, the design and functions of the homepage may not be as satisfactory as they should be, but the Editorial Committee welcomes readers' input for improvement.

In the past, there were bouquets and brickbats for OffBeat as reflected in articles. No matter how you view Mr Sutcliffe's comment: "...its future success depends to a large extent upon your support and contributions..." it is an achievement for OffBeat to have grown with the Force for 40 years.

..... Looking back on those days

P18
警 察 OFFICER
P19

FEG faces up to tremendous challenge

北京奧運港區火炬接力 警隊護送組任重道遠

Following a solemn handover ceremony at Admiralty Police Barracks on May 1, when the torches of the 2008 Beijing Olympic Games were passed to the Region's Assistant Commissioner (AC) and his staff, the FEG's primary responsibility was to ensure that the torches were protected at all times, while also ensuring that the torches were not damaged by the elements.

With experience, the FEG has been up to the challenge of this task. The torches were handed over to the FEG's Assistant Commissioner (AC) and his staff, who were responsible for ensuring that the torches were protected at all times, while also ensuring that the torches were not damaged by the elements.

The FEG's primary responsibility was to ensure that the torches were protected at all times, while also ensuring that the torches were not damaged by the elements.

The FEG's primary responsibility was to ensure that the torches were protected at all times, while also ensuring that the torches were not damaged by the elements.



在五月一日舉行的莊嚴交接儀式上，副警務處處長（副處長）向警隊護送組（FEG）人員移交了北京奧運火炬。FEG 人員將負責確保火炬在整個傳遞過程中得到妥善保護。



警隊護送組人員將負責確保火炬在整個傳遞過程中得到妥善保護。

北京奧運火炬傳遞活動是中國歷史上規模最大、影響最廣泛的體育盛事之一。香港作為主辦城市之一，承擔了繁重的火炬護送任務。警隊護送組（FEG）作為負責護送火炬的專門隊伍，面臨著巨大的挑戰。

為了確保火炬傳遞活動的安全順利進行，FEG 人員在五月一日舉行了莊嚴的交接儀式，正式接過火炬。在接下來的日子裡，FEG 人員將時刻保持高度警覺，確保火炬在整個傳遞過程中得到妥善保護。

FEG 人員將負責確保火炬在整個傳遞過程中得到妥善保護。



警隊護送組人員將負責確保火炬在整個傳遞過程中得到妥善保護。



警隊護送組人員將負責確保火炬在整個傳遞過程中得到妥善保護。



警隊護送組人員將負責確保火炬在整個傳遞過程中得到妥善保護。



警隊護送組人員將負責確保火炬在整個傳遞過程中得到妥善保護。



警隊護送組人員將負責確保火炬在整個傳遞過程中得到妥善保護。

警隊護送組人員將負責確保火炬在整個傳遞過程中得到妥善保護。

二〇〇八年第八百七十二期 Issue 872, 2008

P18
警 察 OFFICER
P19

Perseverance under searing heat

前線人員堅守崗位 確保奧馬賽安全舉行



同一个世界 同一个梦想
One World One Dream



警隊護送組人員將負責確保火炬在整個傳遞過程中得到妥善保護。



警隊護送組人員將負責確保火炬在整個傳遞過程中得到妥善保護。



警隊護送組人員將負責確保火炬在整個傳遞過程中得到妥善保護。



警隊護送組人員將負責確保火炬在整個傳遞過程中得到妥善保護。



警隊護送組人員將負責確保火炬在整個傳遞過程中得到妥善保護。



警隊護送組人員將負責確保火炬在整個傳遞過程中得到妥善保護。



警隊護送組人員將負責確保火炬在整個傳遞過程中得到妥善保護。

警隊護送組人員將負責確保火炬在整個傳遞過程中得到妥善保護。

二〇〇八年第八百七十七期 Issue 877, 2008

THE HONG KONG FREE PRESS 2003

THE HONG KONG FREE PRESS

The War Against SARS

Hong Kong's war against SARS is continuing relentlessly and will take a long time to win. The health authorities have been successful in containing the virus, but the war against SARS is far from over. The health authorities have been successful in containing the virus, but the war against SARS is far from over. The health authorities have been successful in containing the virus, but the war against SARS is far from over.



The overall picture is that the war against SARS is far from over. The health authorities have been successful in containing the virus, but the war against SARS is far from over. The health authorities have been successful in containing the virus, but the war against SARS is far from over.

Health Authorities

The health authorities have been successful in containing the virus, but the war against SARS is far from over. The health authorities have been successful in containing the virus, but the war against SARS is far from over.

Government

The government has been successful in containing the virus, but the war against SARS is far from over. The government has been successful in containing the virus, but the war against SARS is far from over.

Public

The public has been successful in containing the virus, but the war against SARS is far from over. The public has been successful in containing the virus, but the war against SARS is far from over.

THE HONG KONG FREE PRESS 2003

THE HONG KONG FREE PRESS

警隊同心抗炎

1 警隊同心抗炎



The police force has been successful in containing the virus, but the war against SARS is far from over. The police force has been successful in containing the virus, but the war against SARS is far from over.

Police Force

The police force has been successful in containing the virus, but the war against SARS is far from over. The police force has been successful in containing the virus, but the war against SARS is far from over.

Community

The community has been successful in containing the virus, but the war against SARS is far from over. The community has been successful in containing the virus, but the war against SARS is far from over.

Government

The government has been successful in containing the virus, but the war against SARS is far from over. The government has been successful in containing the virus, but the war against SARS is far from over.

二〇〇三年第七百五十一期 Issue 751, 2003

THE HONG KONG FREE PRESS 2003

THE HONG KONG FREE PRESS

走上抗炎最前線

1 走上抗炎最前線



The healthcare workers have been successful in containing the virus, but the war against SARS is far from over. The healthcare workers have been successful in containing the virus, but the war against SARS is far from over.

Healthcare Workers

The healthcare workers have been successful in containing the virus, but the war against SARS is far from over. The healthcare workers have been successful in containing the virus, but the war against SARS is far from over.

Community

The community has been successful in containing the virus, but the war against SARS is far from over. The community has been successful in containing the virus, but the war against SARS is far from over.

Government

The government has been successful in containing the virus, but the war against SARS is far from over. The government has been successful in containing the virus, but the war against SARS is far from over.

THE HONG KONG FREE PRESS 2003

THE HONG KONG FREE PRESS

Report from the SARS Battle Front

1 Report from the SARS Battle Front



The report from the SARS battle front shows that the war against SARS is far from over. The report from the SARS battle front shows that the war against SARS is far from over.

SARS Battle Front

The report from the SARS battle front shows that the war against SARS is far from over. The report from the SARS battle front shows that the war against SARS is far from over.

Healthcare Workers

The healthcare workers have been successful in containing the virus, but the war against SARS is far from over. The healthcare workers have been successful in containing the virus, but the war against SARS is far from over.

Community

The community has been successful in containing the virus, but the war against SARS is far from over. The community has been successful in containing the virus, but the war against SARS is far from over.

Government

The government has been successful in containing the virus, but the war against SARS is far from over. The government has been successful in containing the virus, but the war against SARS is far from over.

二〇〇三年第七百五十二期 Issue 752, 2003



二〇〇八年第八百七十一期 Issue 871, 2008



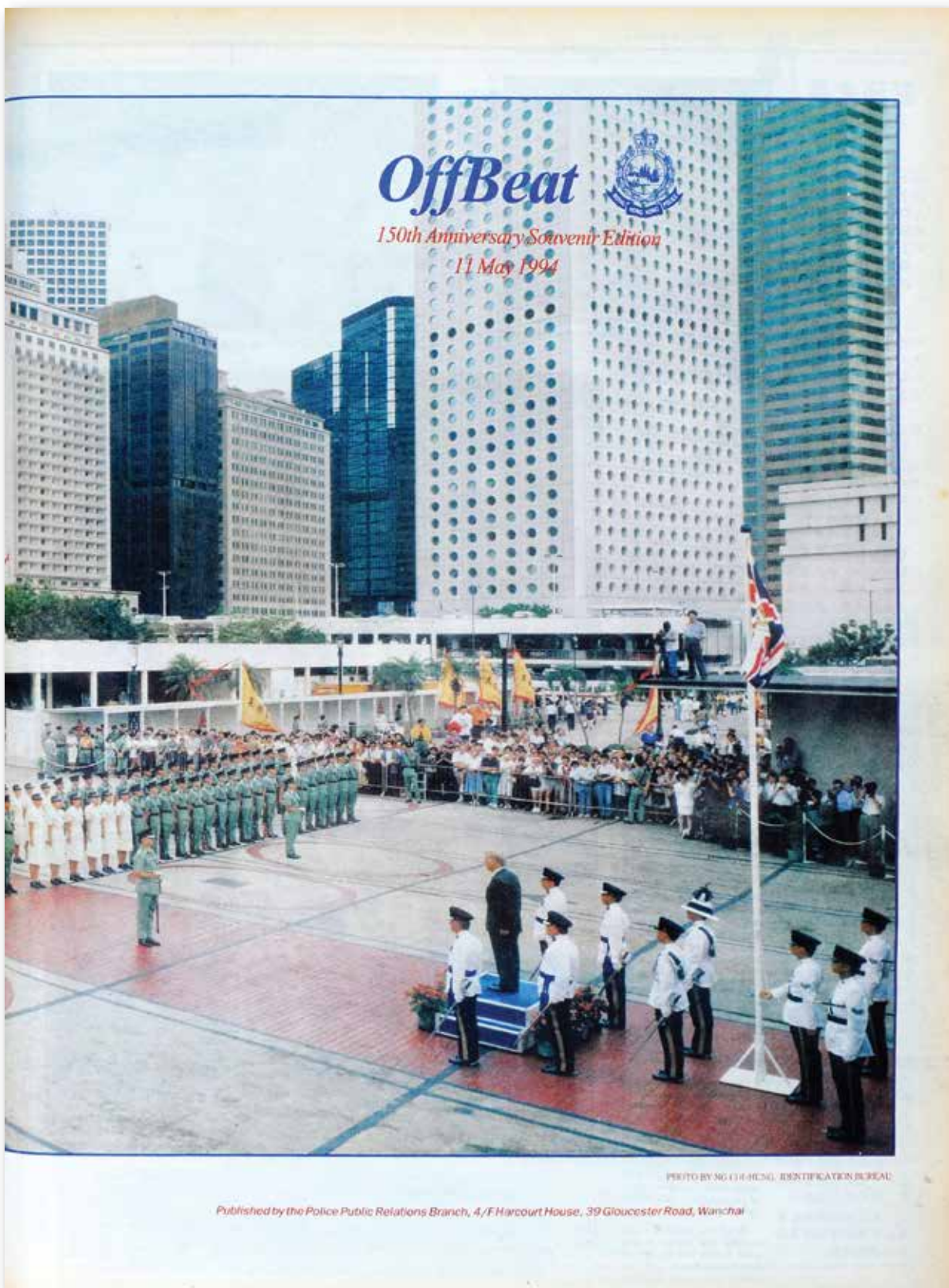
二〇〇五年第七百九十二期 Issue 792, 2005



一九九四年第五百三十七期警隊一百五十周年紀念專號 150th Anniversary Souvenir Liftout, Issue 537, 1994



一九九四年第五百三十七期警隊一百五十周年紀念專號 150th Anniversary Souvenir Liftout, Issue 537, 1994



一九九四年第五百三十六期警队一百五十周年纪念专号 150th Anniversary Souvenir Edition, Issue 536, 1994

抱负

使香港继续是世界上其中一个最安全及稳定的社会

Vision

That Hong Kong remains one of the safest and most stable societies in the world

编辑 Editorial

《警声》编辑委员会 OffBeat Editorial Committee

设计及制作 Design and Production

League Creative Co. Ltd
www.leaguecreative.com

印刷 Printing

政府物流服务署
Government Logistics Department

出版 Publishing

二零一三年十月 October 2013

香港警务处网页 Hong Kong Police Force Website

www.police.gov.hk

© 版权属香港特别行政区政府所有
© Copyright reserved

服务为本 精益求精
We serve with pride and care

TotalCaring
Award
全面關懷大獎 2006/07

5+
同心展關懷
caringorganisation®
Awarded by The Hong Kong Council of Social Service
香港社會服務聯會頒發

ND
人才企業
由僱員再培訓局頒發